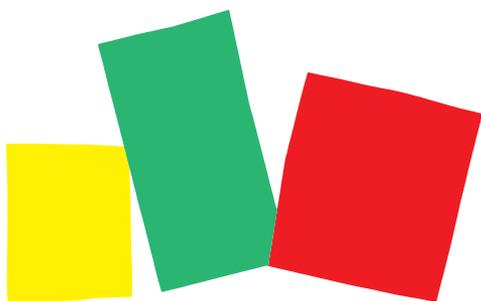
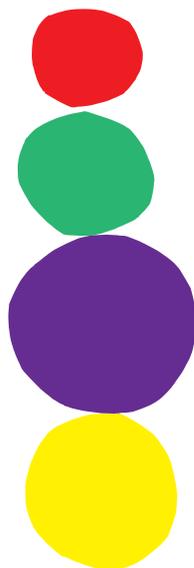


Septembre 2020

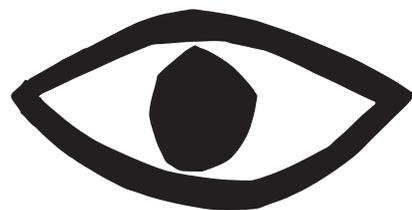
Échappée en comptines

Recueil de berceuses, chansons, jeux de doigts
et jeux de récréation, collectées sur le secteur
de Dinan Agglomération, 2019-2020



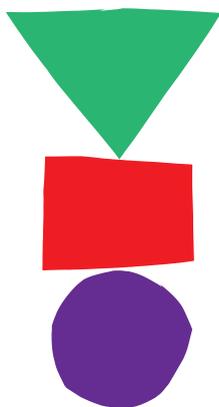
Un livret de comptines issu d'une aventure de collectage

Échappée en comptines rassemble un florilège de berceuses, chansons, jeux de doigts et jeux de récréation... autant de formes de ritournelles collectées avec le soutien technique du Labo auprès d'adultes et d'enfants par des professionnels de la petite enfance, des bibliothécaires, des bénévoles de Lire et Faire Lire et des professeurs de musique sur le secteur de Dinan Agglomération, sous les conseils d'Évelyne Resmond-Wenz spécialiste de littérature enfantine (Accès Armor) et de Chantale Grosliéziat, musicienne et collecteuse de musiques (Musique en herbe).



Ce livret est le fruit d'une aventure de collectage, organisée dans le cadre du Contrat Territoire Lecture Itinérance départemental et vouée à contribuer à la transmission et à la préservation d'un riche patrimoine oral populaire, toujours si important dans la relation parent-enfant.

Les comptines accompagnées du pictogramme "arbre" peuvent être écoutées sur l'**arbre à comptines**, installation sonore réalisée au Labfab la Volumerie à Broons et destinée à circuler au sein des bibliothèques et des structures d'accueil de la petite enfance.



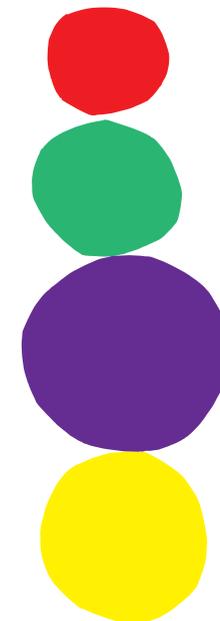
Avant-propos

Bonne nouvelle ! Les comptines sont encore vivantes ! Tout en restant discrètes, elles se transmettent toujours.

Tous et toutes nous en avons gardé des traces et la mémoire se réactive, à notre insu parfois, quand nous sommes en présence d'enfants. Car elles sont un précieux support de relation entre les plus jeunes et les adultes, que ceux-ci soient parents, grands-parents ou professionnels. Lorsqu'ils grandissent, les enfants partagent et se transmettent un nouveau répertoire, au cours de leurs jeux, dans les cours de récréation ou ailleurs.

Sans doute le répertoire lié à la petite enfance et à l'enfance reste-t-il ainsi présent parce que nous l'avons rencontré au cours de nos premières années.

Bien souvent d'ailleurs, en même temps que ces formulettes, comptines ou chansonnettes, nous gardons le souvenir de celle ou de celui qui, dans notre enfance, nous les a transmises.



Dans tous les cas, les comptines autorisent le jeu, elles en sont un support. Elles permettent de se retrouver dans un pays familier : le pays du langage. Un langage débarrassé des exigences utilitaires. Un langage qui ouvre sur la poésie. La langue de l'imaginaire, celle qui met en scène des représentations mentales trouve naturellement sa place dans le répertoire des formes orales de l'enfance. L'étroite corrélation entre sonorités, rythmes, musique, mouvements, gestes et sensations tactiles fait la force de ces trésors à partager.

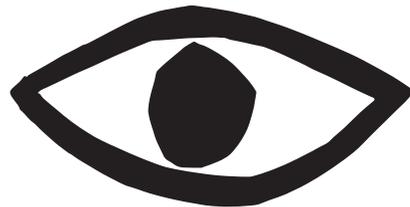
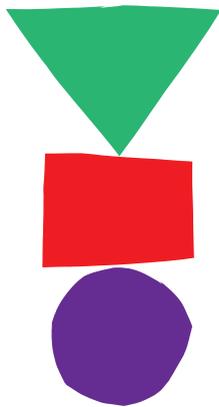
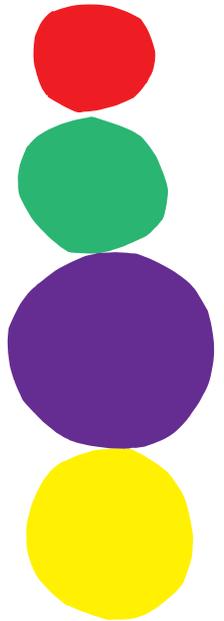
En route pour une échappée belle au pays des comptines !

Sommaire

Berceuses	p. 5
Sauteuses	p. 15
Comptines à gestes	p. 18
Chansons	p. 25
Nursery rhymes	p. 37
Jeux de récréation	p. 40
Remerciements	p. 45



*Comptines à écouter
dans l'arbre à comptines*



Berceuses

Berceuses

● Bébé (Irak) par Jiwan à Dinan



Bibî bibîe bochi ramakana hite landecatha
hashime awaza dota rimm.

Traduction du kurde

Bébé, pourquoi n'arrives-tu pas à dormir ?
Je chante pour toi, je te berce chéri.

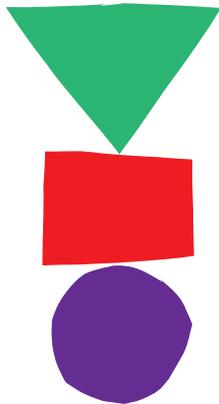
● Dodo dormira par Maïwenn à Langrolay



Dodo dormira
Le bébé que voilà

Surtout ne crains rien
Le matin c'est certain
Le soleil reviendra
Et je suis là, je suis là

Dodo dormira
Le bébé que voilà



● Toi petite étoile (Moldavie) par Oxana et Madalina à Dinan

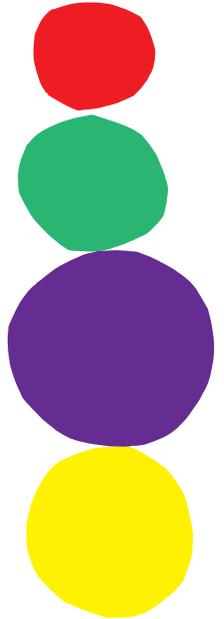


Tu steletă mititeică
M-ajuti să dorm fără frică
Tu de sus din cer privești
Toată noaptea îmi zâmbești

Tu steletă mititeică
M-ajuti să dorm fără frică
Sar când soarele-apus
La culcare el s-a dus
Tu apoi strălucitoare
Îluminând noaptea ca mare.

Traduction du roumain

Toi petite étoile, tu m'aides à dormir sans peur
Quand le soleil se couche, qu'il va dormir
Tu allumes ta lumière, et tu illumines la nuit.



● Le petit cuôi au pied de son banyan (Vietnam) par Maï à Dinan



Thằng cuôi ngồi gốc cây đa, để trâu ăn lúa
gọi cha ở ở. Cha con cắt cỏ trên trời, mẹ con với
ngựa đi mời quan viên; Quan thì cầm bút, cầm
ngựa, quan thì cầm tiền đi chèo lá đa ...

Traduction du vietnamien

Cuôi assis sur un banyan laisse les buffles manger du riz...
il appelle son père.
Le père est en train de couper de l'herbe sur la colline,
La mère est montée à cheval pour inviter un officier...

Berceuses

● Oh cigogne et héron (Vietnam) par Mai à Dinan

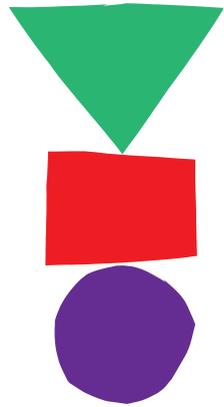
A-HA-Ồ; A-HA-Ồ
 Cúi cò, cúi vạc, cúi nông
 Bà con cũng bèo, vạc lầy con nào
 A-HA-Ồ;
 cúi cò, cúi vạc, cúi nông
 Sao may dầm lúa nhà ông hỏi cò ?
 Không không, tôi đứng trên bờ
 mẹ con nhà vạc đó'ngà cho tôi.
 Ồ ha Ồ.

Traduction du vietnamien
 Oh cigogne et héron gris,
 Pourquoi avez-vous marché sur mes
 plants de riz ? demande le fermier
 La cigogne et le héron répondent :
 Non, non, nous ne l'avons pas fait,
 Nous sommes restés sur le chemin,
 Mais d'autres nous accusent de le
 faire.

● Mon enfant, dors, dors bien (Vietnam) par Mai à Dinan

Con ời, A-ha ời, A-ha ời,
 Để mẹ đi cấy ruộng bên nhà về
 bắt được con cá con trê
 Tắm rửa rồi về nấu cho con ăn
 Ồ ha ời, Ồ ha ời.
 Ông cha như núi Thái Sơn
 Nghĩa mẹ như nước trong nguồn chảy ra
 Con ời nhờ cậy cầu nài
 Cầu ông là phúc, cầu mẹ là ơn.

Traduction du vietnamien
 Dors bien, mon enfant
 Laisse ta mère aller transplanter les rizières à midi.
 Elle attrape le poisson-chat pour te faire à manger
 Ah ha oi, ah ha oi
 Le père est comme la montagne Thaison
 La mère est comme l'eau dans la source qui coule.



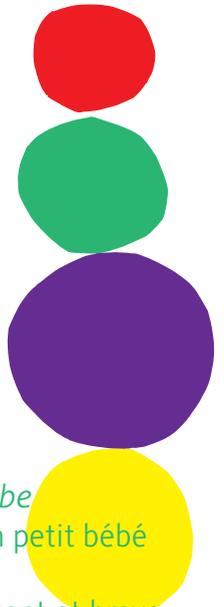
● Petit bébé (Syrie) par Mohammed à Dinan



مَا مَا بَاتَتْ بَيْبِي
 بَيْبِي بِلُو صَغِيرِ
 يَا اللَّهُ بَيْبِي شُو زَيْبِي وَمَعْنَتِي
 كَيْبِي تَضُمُو بِحَضْنِي
 أَنْيَمَ بَيْبِي نَيْبِي
 وَأَعْيُنُو الْخَلْوِي بِعَيْنِي
 وَأَدْعِي لُو طُولُ الْعُمُرِ
 يَا اللَّهُ نَنَامُ يَا اللَّهُ نَنَامُ
 وَأَهْدِي لُو طَيْرَ الْعَمَامِ
 رُوخَ يَا حَمَامَ لَا تَطْوُلْ
 زَفْرَفَ عَلَى الْعَالِي لَيْتَامُ
 يَا حَمَامَ الْمَدِينَةَ سَلِّمْ عَلَى نَبِينَا

Traduction de l'arabe
 Mama m'a donné un petit bébé
 Oh Allah chéri,
 comme il est intelligent et brave

Je l'ai serré dans mes bras
 Je le berce, do do, dodo
 Ses beaux yeux chantent
 Je lui souhaite longue vie
 Yallah dodo, Yallah dodo
 Je t'offre une colombe
 Va colombe ne tarde pas
 Pour saluer le chéri
 avant qu'il ne s'endorme
 Oh colombe de Médine
 Salue notre prophète



Berceuses

● Une chanson douce par Clarisse et Virginie à Langrolay

Une chanson douce
Que me chantait ma maman
En suçant mon pouce
J'écoutais en m'endormant

Cette chanson douce
Je veux la chanter pour toi
Car ta peau est douce
Comme la mousse des bois

La petite biche est aux abois
Dans le bois se cache le loup
hou hou hou hou
Mais le brave chevalier passa
Et prit la biche dans ses bras
la la la la

La petite biche
Ce sera toi si tu veux
Le loup on s'en fiche
Contre lui nous serons deux

Une chanson douce
Que me chantait ma maman
Une chanson douce
Pour tous les petits enfants

Oh le joli conte que voilà
La biche en femme se changea
la la la la
Et dans les bras du beau chevalier
Belle princesse elle est restée.
Eééé

La belle princesse
Avait des jolis cheveux
La même caresse
Se lit au fond de tes yeux

Cette chanson douce
Je veux la chanter aussi
Pour toi, ô ma douce
Jusqu'à la fin de ma vie

Oh le joli conte que voilà
La biche en femme se changea
la la la la
Et dans les bras du beau chevalier
Belle princesse elle est restée.
À tout jamais

Une chanson douce
Que me chantait ma maman
En suçant mon pouce
J'écoutais en m'endormant (Bis)

Cette chanson douce
Je veux la chanter aussi
Pour toi, ô ma douce
Jusqu'à la fin de ma vie (Bis)

● La nuit brune par Maiïwenn à Langrolay

C'était à la nuit brune
Sur un clocher jauni
La lune, la lune
Comme un point sur un i
oh la li hi oh la li oh
oh la li hi oh la li oh
oh la li hi oh la li oh
oh la li hi oh la li oh

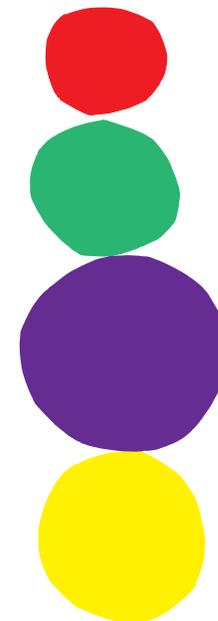


● Fais dodo par Florent à Langrolay

Fais dodo colas mon p'tit frère
Fais dodo t'auras du lolo

Maman est en haut qui fait des gâteaux
Papa est en bas qui fait du chocolat

Fais dodo colas mon p'tit frère
Fais dodo t'auras du lolo



Berceuses

● Olélé Moliba Makasi (Congo)

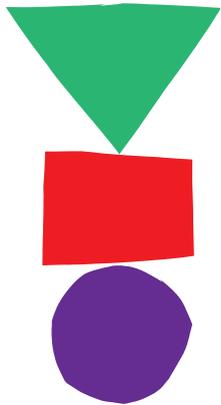
par les élèves de CE et CM à Saint-Maden et Victor à Trélivan

Olélé! Olélé! Moliba makasi
Olélé! Olélé! Moliba makasi
Luka
Olélé!
Luka luka
Olélé! Moliba makasi
Mboka
Mboka na yé
Mboka na yé
Mboka mboka Kasai

Mboka na yé
Mboka na yé
Mboka mboka Kasai
Olélé! Olélé! Moliba makasi
Olélé! Olélé! Moliba makasi

Traduction du lingala

Olélé ! Olélé !
Le courant est très fort (bis)
Ramez ! Ramez !
Son pays, son pays,
Son pays, c'est le Kasai
Olélé ! Olélé !
Le courant est très fort (bis)



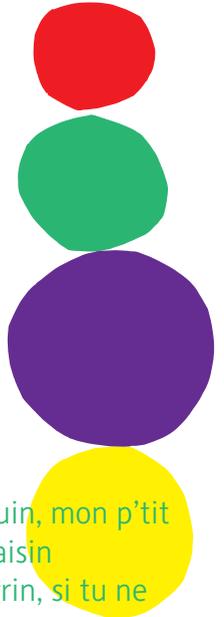
● Dors min p'tiot quinquin (Hauts-de-France)

par Armelle à Caulnes

Dors min p'tiot quinquin,
Min ptiot pouchin,
Min gros rogin !
Te m'fras du chagrin
Si te n'dors point chqu'à d'main.
Ainsi l'aute jour
eun' pauv' dintellière,
In amiclotant sin p'tiot garchon
Qui, d'puis tros quarts d'heure,
n'faijot que d'braire,
Tâchot l'indormir par eun' canchon.
Èll' li dijot : Min Narcishe,
Dmain t'aras du pain d'épiche,
Du chuc à gogo
Si t'es sache et qu'tu fais dodo.

Traduction du chtî

Dors mon p'tit Quiquin, mon p'tit
poussin, mon gros raisin
Tu me feras du chagrin, si tu ne
dors point jusqu'à demain
Ainsi l'autre jour une pauvre
dentelière,
En berçant son petit garçon,
Qui depuis trois quarts d'heures ne
faisait que pleurer,
Tâchait de l'endormir avec une
chanson,
Elle lui disait : min narcisse,
Demain tu auras du pain d'épice,
Des bonbons à gogo, si tu es sage
et si tu fais dodo.
Dors mon p'tit Quiquin, mon p'tit
poussin, mon gros raisin
Tu me feras du chagrin, si tu ne
dors point jusqu'à demain.



Berceuses

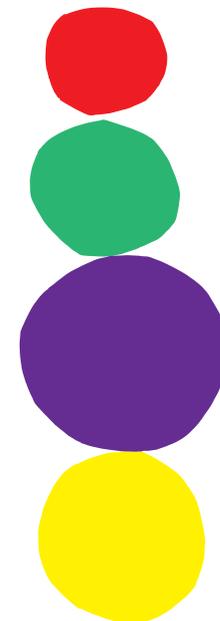
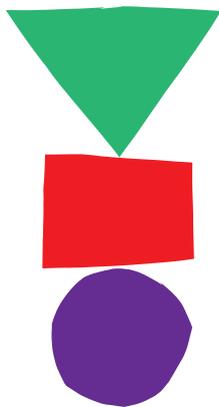
● Johnny boy

par Clarisse à Langrolay

Maman vient de terminer
L'histoire de cow-boy Johnny
Petit Pierre l'a écoutée
Et s'est endormi
Dans le ciel la lune luit
Éclairant le petit lit
Où l'enfant a souri
En retrouvant Johnny
Il est dans la pampa
Sa monture n'est plus de bois
Plus de rue, plus d'auto
Mais de l'herbe et des chevaux
Il rattrape au lasso
Les fuyards de son troupeau
Johnny a ses côtés
S'est gaiement mis à chanter
Oh... Oh... Oh... Oh...

Tous les chevaux sont rentrés
Lentement la nuit est tombée
Cependant Cow-boy City
N'est pas endormie
Car le bar est éclairé
Le village est réuni
Le Shériff est arrivé
En compagnie de Johnny
Le bal a commencé
Les guitares sont déchaînées
Harmonicas, violons
Banjos et accordéons
La danse est endiablée
Entre deux verres de whisky
Éclatent des Youpis
Mais Pierrot s'est réveillé
Oh... Oh... Oh... Oh...

Pour l'école il doit partir
Ne gardant qu'un souvenir
De la grande prairie
Où l'attend Johnny
Mais il y retournera
Car ses rêves sont à lui
Chaque nuit il volera
Vers son paradis
Il y retrouvera
Les fiestas les rodéos
Les chants de la pampa
Johnny et son grand chapeau
Plus tard quand les soucis
Auront envahi sa vie
Le souvenir de Johnny
Sera plus doux qu'une amie
Oh... Oh... Oh... Oh...



Sauteuses

Faire sauter l'enfant sur les genoux au rythme de la comptine. En fin de comptine, écarter les genoux pour faire basculer l'enfant en arrière tout en le retenant par les mains.

Sauteuses

● **Le petit cheval** par Édith à Langrolay

À Paris, sur mon p'tit cheval gris
À Dinan, sur mon p'tit cheval blanc
À Dinard, sur mon p'tit cheval noir
À Plouër, sur mon p'tit cheval bai
Et au p'tit trot, au p'tit trot, au p'tit trot
Au galop, au galop, au galop

● **Hue cocotte hue !**

par Laurence à Trébédan

Il est huit heures à l'horloge
Hue cocotte, attends-nous
Hue cocotte hue,
Hue cocotte, attends-nous

Cahin caha la charrette
Cahotte sur le chemin,

Hue cocotte hue
Hue cocotte, attends-nous
Hue cocotte, hue.



● **Hoppe hoppe Reiter** (Allemagne)

par Armelle à Dinan

Hoppe hoppe Reiter
Wenn er fällt dann schreit er
Fällt er in den Graben
Fressen die Raaben
Fällt er in den Sumpf
Macht der Reiter plums

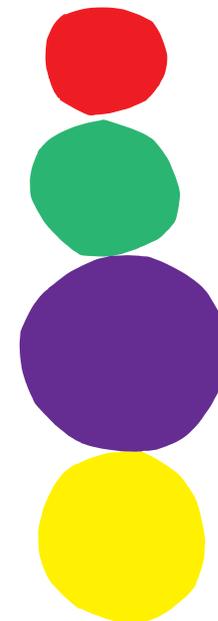
Traduction de l'allemand

Hop hop le cavalier
Quand il tombe il crie
S'il tombe dans le fossé
Les corbeaux le mangent
S'il tombe dans les marais
Le cavalier fait plouf

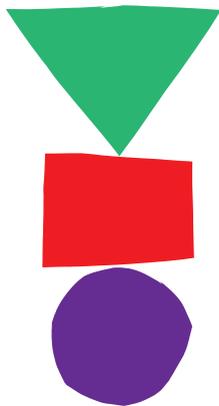
● **Trotte, trotte poulichon**

par Laurence à Trébédan

Trotte, trotte poulichon
Demain nous irons,
À Jugon
Chercher des pommes et des poires
Pour notre petite jument noire
Qui mènera l'enfant,
Au champ.



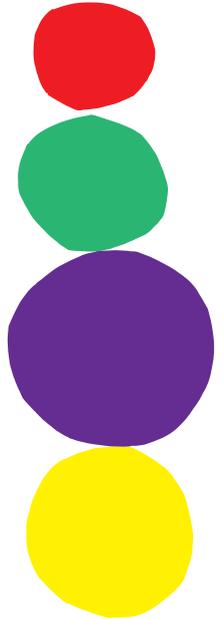
Comptines à gestes



● **Meunier, tu dors** par Noëline à Trélivan

Meunier, tu dors
Ton moulin, ton moulin va trop vite
Meunier, tu dors
Ton moulin, ton moulin va trop fort
Ton moulin, ton moulin va trop vite
Ton moulin, ton moulin va trop fort
Ton moulin, ton moulin va trop vite
Ton moulin, ton moulin va trop fort...

*Chanter en faisant le moulin avec les mains
de plus en plus vite...*



● **Ar biz meud** (Bretagne) par Emmanuelle à Trébédan

Ar biz meud 'barzh ar bleud
Ar biz yod 'barzh ar pod
Ar biz bras e los tar c'has
Ar biz bisou a ra pokoù
D'ar biz bihan kuzhet diñdan

Traduction du breton
Le pouce dans la farine
Le doigt de la purée dans le pot
Le grand doigt c'est la queue du chat
Le doigt des bisous fait des bisous
au petit doigt caché derrière !

*Montrer les doigts un par un
en suivant les paroles.
À la fin, l'annulaire touche
l'auriculaire caché derrière.*

Comptines à gestes

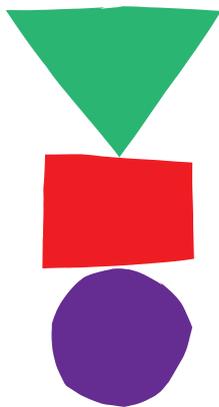
● **Lure lure ma berbi** (Bretagne) par Nicolas à Dinan

Lure lure ma berbi
Tant qe le luraod ét ilë
Sera trop tard de veni cante nous
Cant qe le luraod sera pus céz nous

Traduction du gallo

Bèle bèle ma brebis
Tant que le bélier est ici
Il sera trop tard de venir avec nous
Quand le bélier ne sera plus chez nous.

Danse : ridée six temps.



● **Je te tiens par la barbichette** par Sabrina, Élodie, Isabelle, Brigitte et Prescillia à Trélivan

Je te tiens, tu me tiens par la barbichette ;
Le premier de nous deux qui rira aura une tapette :
1, 2, 3...

L'adulte se met face à l'enfant, lui tient le menton avec la main et vice versa.

● **Les petites marionnettes** par Élodie, Isabelle, Brigitte et Prescillia à Trélivan

Ainsi font, font, font, les petites marionnettes
Ainsi font, font, font, trois pt'tit tours et puis s'en vont.
Elles reviendront, les petites marionnettes,
Elles reviendront, quand les enfants dormiront.

Les marionnettes sont représentées par les mains qui tournent sur elles-mêmes, disparaissent et réapparaissent.

● **Pique pique le grain** par Élodie, Isabelle, Brigitte et Prescillia à Trélivan

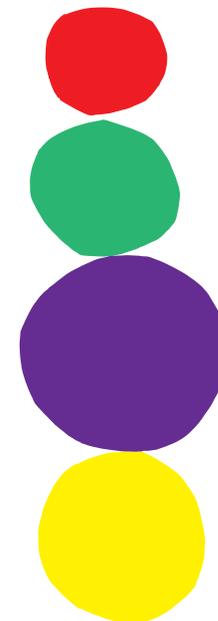
Pique, pique le grain, la poulette, la poulette,
Pique, pique le grain, la poulette, dans la main.

On tape d'un doigt dans la paume de l'autre main.

● **On saute et stop** par Élodie, Isabelle, Brigitte et Prescillia à Trélivan

Hop, hop, hop on saute on saute, hop, hop, hop on saute et... Stop.
Tranquillement on marche, on marche, tranquillement on marche et... Stop.
Vite, vite, vite on court on court, vite, vite, vite on court et... Stop.
Doucement on tourne on tourne, doucement on tourne et... Stop.

On saute, on s'arrête – on marche, on s'arrête – on court, on s'arrête.



Comptines à gestes

● Na zelenej lúke sedi zajac (Slovaquie) par Henrieta à Trébédan

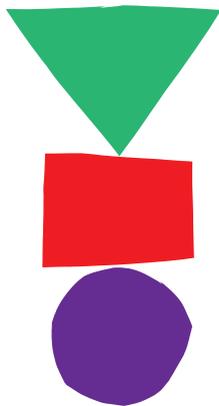
Na zelenej lúke sedí zajac,
prepletá nôžkami, ako najviac.
I ja by tak, i ja, prepletala,
keby také ľahké nôžky mala.
Ako zajac,
Ako zajac.

Traduction du slovaque
Dans une prairie verte, un lapin est assis.
Il croise les jambes comme ça.
Moi aussi j'aimerais bien croiser les
jambes comme ça,
si elles étaient comme celles du lapin. (Bis)
*En position assise, croiser et décroiser
les jambes.*

● Mains en l'air par Laurence à Trébédan

Mains en l'air, sur la tête
Aux épaules et en avant
Bras croisés, sur les côtés
Moulinette et on se tait
Chuttttt...

Suivre avec les mains les indications de la comptine.



● Incy wincy spider (Australie)

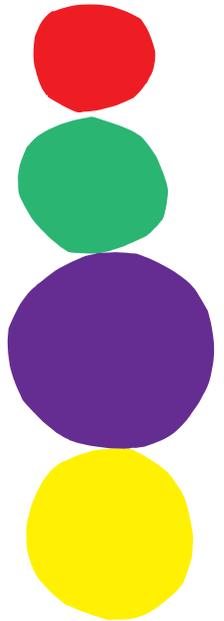
par Oscar et Sylvie à Dinan

Incy wincy spider climbed up the water spout.
Down came the rain and washed the spider out.
Out came the sunshine and dried up all the rain
so incy wincy spider climbed up the spout again.

Traduction de l'anglais

L'araignée Gipsy
Monte à la gouttière
Tiens voilà la pluie
Gipsy tombe par terre
Mais le soleil a chassé la pluie

*Mimer une araignée qui monte en alternant
pouce droit/index gauche. Mimer la pluie en
bougeant les doigts, puis paume vers le bas,
baisser brusquement la main pour indiquer
que l'araignée tombe par terre. Ouvrir les
mains et dessiner un cercle avec les bras pour
mimer l'arrivée du soleil.*



Variante en espagnol

● La araña pequenita (Espagne) par Oualid à Dinan



La araña pequenita
tenía telaraña
vino la lluvia
y se la llevó
luego sale el sol
y la lluvia se secó

Traduction de l'espagnol
La petite araignée
avait une toile d'araignée
la pluie est venue
et elle l'a emportée
puis le soleil est apparu
et a séché la pluie

Comptines à gestes

● **La fougère** (Bretagne) par les élèves GS et CP à Guitté

La fougère est mûre
Il faudra la cueillir,
Il faudra la cueillir.

Toujours en avançant,
Jamais en reculant.

Sassons* la farine, ô gué !
Sassons la farine !

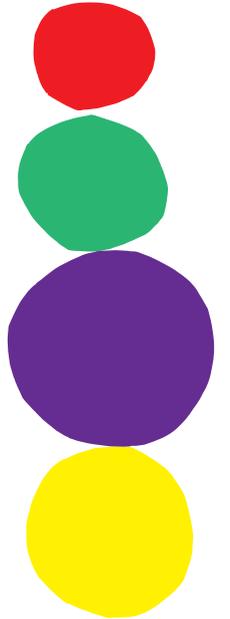
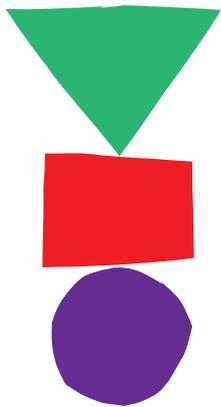
* "tamiser la farine"
en gallo

*Cette comptine peut se danser en cortège
bras en tresse par-devant.*

*1^{er} couplet - Balade vers l'avant : le cortège
avance en petits pas courus sur 12 temps
(24 petits pas)*

*2^e couplet - Balade vers l'arrière : le cortège
recule en petits pas courus sur 4 temps
(8 petits pas)*

*3^e couplet - les danseurs s'arrêtent, se font
face et font le mouvement de bras que les
enfants connaissent sous le nom « scions
du bois » pendant 16 temps en sautillant
d'un pied sur l'autre.*



Chansons

Chansons

● **Au clair de la lune** par Papou et Illona à Trélivan

Au clair de la Lune
Mon ami Pierrot
Prête-moi ta plume
Pour écrire un mot

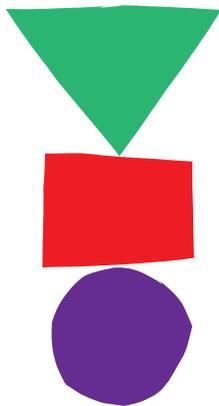
Ma chandelle est morte
Je n'ai plus de feu
Ouvre-moi ta porte
Pour l'amour de Dieu

Au clair de la Lune
Pierrot répondit
Je n'ai pas de plume
Je suis dans mon lit

Va chez la voisine
Je crois qu'elle y est
Car dans sa cuisine
On bat le briquet

Au clair de la Lune
On n'y voit qu'un peu
On cherche la plume
On cherche le feu

En cherchant d'la sorte
Je n'sais c'qu'on trouvera
Mais je sais qu'la porte
Sur eux se ferma



● **Petit escargot** par Noémie à Trélivan

Petit escargot	Aussitôt qu'il pleut
Porte sur son dos	Il est tout heureux
Sa maisonnette	Il sort sa tête

● **Mon cœur** (Irak) par Jiwan à Dinan



dîhaz weva dabiani chant hatadkam safar
mîra ashke navjovita ashqabadkam.

Traduction du kurde

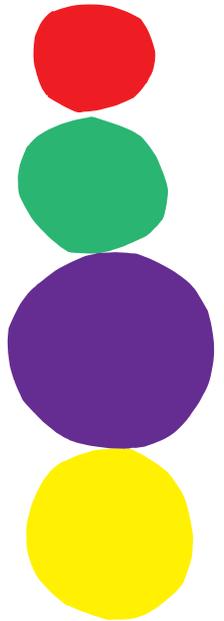
Mon cœur viens !

Sais-tu que je t'aime bien ?

Je t'accueille parce que je t'aime

Je t'embrasse,

Je te protège ma chérie



● **Ur Maligorn** (Bretagne)

par Emmanuelle et Marjane à Trébédan



Ur maligorn dindañ ar glav (x3)

Fall eo an amzer met benn warc'hoaz vo brav

Daou maligorn dindañ ar glav (x3)

Fall eo an amzer met benn warc'hoaz vo brav

Tri maligorn dindañ ar glav (x3)

Fall eo an amzer met benn warc'hoaz vo brav

Traduction du breton

Un escargot sous la pluie (x3)

Il fait mauvais mais demain il fera beau

Deux escargots sous la pluie (x3)

Il fait mauvais mais demain il fera beau

Trois escargots sous la pluie (x3)

Il fait mauvais mais demain il fera beau

Chansons

- **Il est dix heures dans les verts prés** (Bretagne)
par Emmanuelle à Trébédan

Il est dix heures dans les verts prés,
le soleil t'chuteu et la lune va leveu (Bis)

Le soleil t'chuteu et la lune va leveu,
faudra dire bonsoir et puis s'en alleu (Bis)

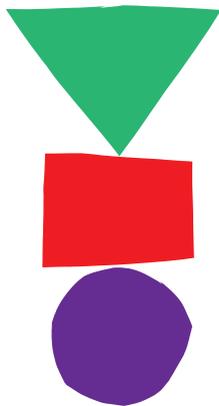
Traduction du gallo

Il est dix heures dans les prés verts

Le soleil va se coucher et la lune se lever

Le soleil va se coucher et la lune va se lever

Il faudra dire bonsoir et puis s'en aller.



- **Il était un petit navire** par Anna et Catherine à Trélivan

Il était un petit navire (Bis)
Qui n'avait ja- ja- jamais navigué (Bis)
Ohé ! Ohé !

Ohé ! Ohé ! Matelot, Matelot navigue sur les flots (Bis)

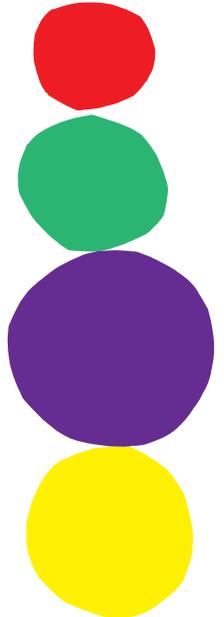
Il partit pour un long voyage (Bis)
Sur la mer Mé- Mé- Méditerranée (Bis)
Ohé ! Ohé !

Ohé ! Ohé ! Matelot, Matelot navigue sur les flots (Bis)

- **Frère Jacques** par les élèves de CE et CM
à Saint-Maden et Alexandra à Langrolay

Frère Jacques, frère Jacques
Dormez-vous ? Dormez-vous ?

Sonnez les matines, sonnez les matines
Ding ding dong, ding ding dong



- **Fra' Martino** (Italie) par Emma à Saint-Maden

Fra' Martino campanaro
Dormi tu, dormi tu ?

Suona le campane (Bis)
Din don dan (Bis)



- **Une souris verte** par Héléna, Emma, Énora, Stéphane et Sabrina
à Trélivan et les élèves de GS et CP à Guenroc

Une souris verte
Qui courait dans l'herbe
Je l'attrape par la queue,
Je la montre à ces messieurs
Ces messieurs me disent :
Trempez-la dans l'huile,
Trempez-la dans l'eau,

Ça fera un escargot
Tout chaud.

Je la mets dans un tiroir
Elle me dit qu'il fait trop noir
Je la mets dans mon chapeau,
Elle me dit qu'il fait trop chaud
Je la mets dans ma culotte,
Elle me fait trois petites crottes.



Chansons

● **Bola babka, mala capka** (Slovaquie)

par Henrieta à Trébédan

Bola babka, mala capka,
cupi, lupi, cupi lupi, mala capka. (Bis)

Poslala ho na kopačku,
cupi, lupi, cupi lupi, na kopačku. (Bis)

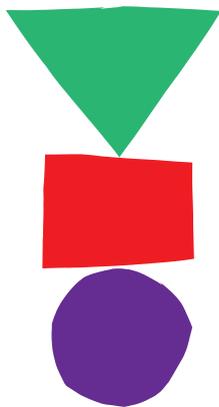
Doniesol jej prázdnu kapsu,
cupi, lupi, cupi lupi, prázdnu kapsu. (Bis)

Traduction du slovaque

Il était une mamie, elle a eu un bouc
Cupilupi cupilupi elle a eu un bouc (Bis)

Elle l'a renvoyé sur le champ
Cupilupi cupilupi sur le champ (Bis)

Il est reparti avec le sac vide
Cupilupi cupilupi avec le sac vide (Bis)

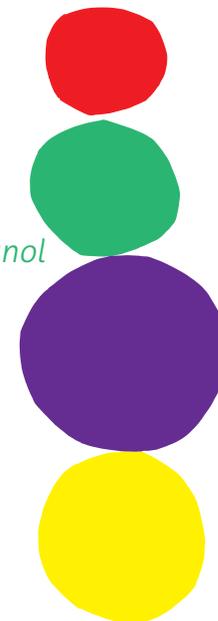


● **La vaca lola** (Espagne) par Oualid à Dinan

La vaca Lola
La vaca Lola
Tiene cabeza y tiene cola
La vaca Lola
La vaca Lola
Tiene cabeza y tiene cola
Y hace muuu

Traduction de l'espagnol

La vache Lola
La vache Lola
Elle a une tête
et elle a une queue
Et elle fait meuh...



● **Sorcière tralalère** par Élodie, Isabelle, Brigitte et Prescillia à Trélivan

Dans le jardin d'ma grand-mère, tralalère, tralalère
Il y'avait une sorcière, tralalère, tralalère,
Elle avait un chapeau vert, tralalère, tralalère,
Et mangeait des verres de terre, beurk !

Chansons

● **Pirouette cacahuète** par Alexandra et Virginie à Langrolay

Il était un petit homme
Pirouette, cacahuète
Il était un petit homme
Qui avait une drôle de maison. (Bis)

Sa maison est en carton
Pirouette, cacahuète
Sa maison est en carton
Les escaliers sont en papier. (Bis)

Si vous voulez y monter
Pirouette, cacahuète
Si vous voulez y monter
Vous vous casserez le bout du nez.
(Bis)

Le facteur y est monté
Pirouette, cacahuète

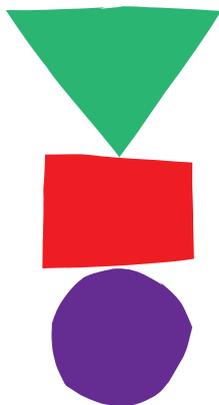
Le facteur y est monté
Il s'est cassé le bout du nez. (Bis)

On lui a raccommodé
Pirouette, cacahuète
On lui a raccommodé
Avec du joli fil doré. (Bis)

Le beau fil, il s'est cassé
Pirouette, cacahuète
Le beau fil, il s'est cassé
Le bout du nez s'est envolé. (Bis)

Un avion à réaction
Pirouette, cacahuète
Un avion à réaction
A rattrapé le bout du nez. (Bis)

Mon histoire est terminée
Pirouette, cacahuète
Mon histoire est terminée
Messieurs, Mesdames applaudissez.
(Bis)



● **Vent frais** par les élèves de GS et CP à Plumaugat

Vent frais, vent du matin
Vent qui souffle au sommet des grands pins
Joie du vent qui souffle
Allons dans le grand vent frais
Vent du matin...

● **Le petit bossu** par Armelle à Caulnes

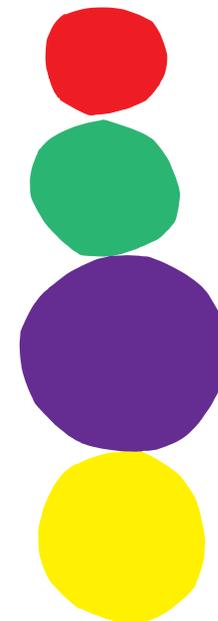
Quand le p'tit bossu va chercher du pain
Il n'y va jamais sans son sac à main
Quand il arrive chez la boulangère
Tout en faisant ses petites manières
« Donnez-moi du pain dans mon sac à main »
Non non non je n'ai jamais vu de petit bossu aussi résolu
Non non non je n'ai jamais vu d'aussi résolu que le petit bossu.

● **Je suis heureux** par les élèves de GS et CP à Guenroc

Je suis heureux, je suis bien (bis)
Satenam satenam cheese
Wayegou wayegou cheese

● **Famille en Guadeloupe** par Noémie à Trélivan

La famille en Guadeloupe
C'est que du bonheur
Nous sommes trop bien ensemble
Pala pala pala
On a le soleil
On a la piscine
On a tous le sourire
On est trop bien ici



Chansons

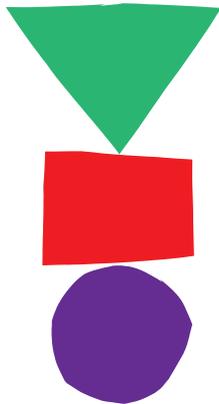
● **Vive le vent** par Karine à Caulnes

Vive le vent, vive le vent	Joyeux, joyeux Noël
Vive le vent d'hiver	Aux mille de bougies
Qui s'en va, sifflant, soufflant	qu'enchantent vers le ciel
Dans les grands sapins verts, Oh !	Les cloches de la nuit, Oh!
Vive le temps, vive le temps	Vive le temps, vive le temps
Vive le temps d'hiver	Vive le temps d'hiver
Boule de neige et jour de l'an	Qui rapporte aux vieux enfants
Et bonne année grand-mère	Leurs souvenirs d'hier.

● **He has a red coat** (Irlande) par Lémoni à Saint-Maden

He has a red red coat
And a red red hat,
His boots are black
And he carries a sack
He has a twinkle in his eyes
And a friendly smile
And his name is Santa Claus.

Traduction de l'anglais
Il a un manteau rouge
Un chapeau rouge
Des bottes noires
Il porte un sac
Il a les yeux qui pétillent
Et un sourire généreux
C'est le père-Noël !

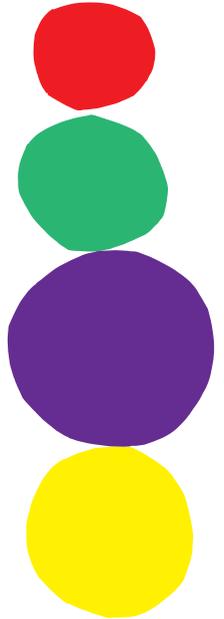


● **Les petits poissons dans l'eau** par Henrieta et Charlotte à Trébédan

Les petits poissons dans l'eau
Nagent, nagent,
nagent, nagent, nagent
Les petits poissons dans l'eau
Nagent aussi bien que les gros

Les petits, les gros
Nagent comme il faut
Les gros, les petits
Nagent bien aussi

Les petits poissons dans l'eau
Nagent, nagent,
nagent, nagent, nagent
Les petits poissons dans l'eau
Nagent aussi bien que les gros



● **Viens pour la galette** par l'école de maternelle à Plumaugat

Viens pour la galette*
Des rois
J'ai caché la fève
La petite fève
Au creux de ma main*
Pour toi
Pour toi Madeleine
Jolie Madeleine
Tu seras ma reine*

À moi
Mais il ne faut rien dire
À Pierre, à Jacquou
Car ils sont jaloux*
De nous
Tu seras ma reine
Madeleine
Et moi je serai*
Ton roi. (bis)

** frapper 2 fois dans les mains*

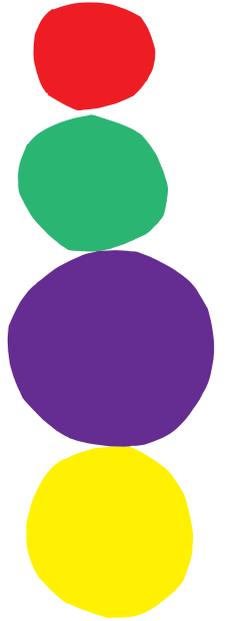
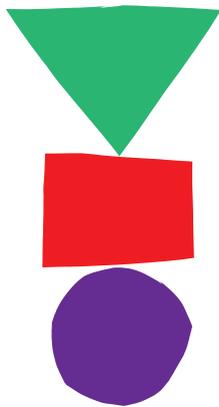
Chansons

● **Petit garçon** par Charlotte à Trébédan

Dans son manteau rouge et blanc
Sur un traîneau porté par le vent
Il descendra par la cheminée
Petit garçon,
il est l'heure d'aller se coucher

Tes yeux se voilent
Écoute les étoiles
Tout est calme, reposé
Entends-tu les clochettes
tintinnabuler

Et demain matin, petit garçon
Tu trouveras dans tes chaussons
Tous les jouets dont tu as rêvé
Petit garçon il est l'heure d'aller se coucher...



Nursery rhymes

Nursery rhymes

● **Baa baa black sheep** (Royaume-Uni) par Margaret à Dinan

Baa, baa, black sheep
Have you any wool ?
Yes sir, yes sir, three bags full !
On for the master, one for the dame,
And one for the little boy who lives
down the lane.

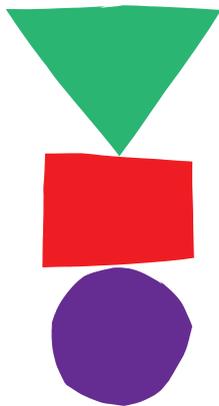


Traduction de l'anglais
Bêê, bêê, mouton noir
As-tu de la laine ?
Oui monsieur, oui monsieur,
trois sacs pleins !
Un pour mon maître,
un pour la maîtresse,
Et un pour le garçon
au bout du chemin.

● **Humpty dumpty** (Royaume-Uni) par Margaret à Dinan

Humpty Dumpty sat on a wall,
Humpty Dumpty had a great fall,
All the king horses
and all the king's men,
Couldn't put Humpty
together again.

Traduction de l'anglais
Humpty Dumpty était assis
sur un mur,
Humpty Dumpty fait
une grande chute,
Tous les chevaux du roi,
ni tous ses hommes,
Ne purent remettre
Humpty Dumpty tout entier.



● **Sing a song of six pence** (Royaume-Uni) par Margaret à Dinan

Sing a song of sixpence,
A pocket full of rye,
Four and twenty blackbirds
Baked in a pie.

When the pie was opened
The birds began to sing
- Oh Wasn't that a dainty dish
To set before the king ? -

The king was in the counting-house
Counting out his money,
The queen was in the parlor
Eating bread and honey,
The maid was in the garden
Hanging out the clothes.

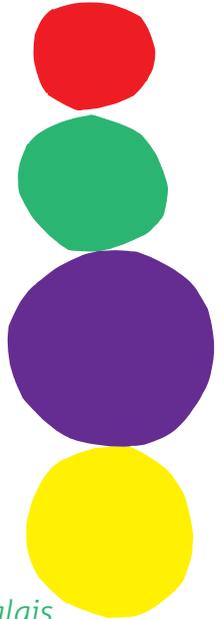
When down came a blackbird
And pecked off her nose !

Traduction de l'anglais
Chantez une chanson de quatre
sous une poche pleine de seigle,
Vingt-quatre merles cuits dans une
tourte.

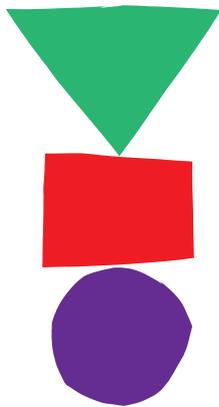
Quand on ouvrit la tourte, les
oiseaux se mirent à chanter,
N'était-ce pas un plat délicat à
servir au roi ?

Le roi était dans la salle du trésor
comptant son argent,
La reine était dans le parloir
mangeant du pain et du miel,
La bonne était dans le jardin
étendant le linge.

Le merle arriva et d'un coup de
bec, le nez lui enleva !



Jeux de récréation

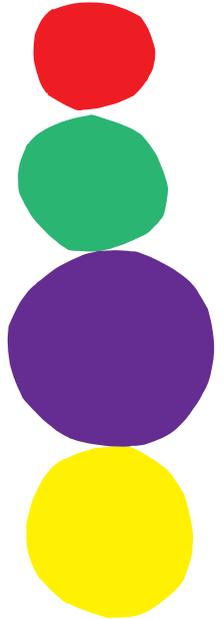


● **Madame Yaïssa** par les élèves
de CM1 et CM2 à Guitté



Madame Yaïssa fait danser ses filles
Madame Yaïssa fait danser ses gars

La première fait holala
La deuxième fait tcha tcha tcha
La troisième fait un, deux, trois



● **Madame Yes no** par les élèves
de CM1 et CM2 à Guitté



Madame Yes Madame No
Madame Yes No

Madame sur l'côté
Madame de l'autre côté
Madame, pas bouger

Jeux de récréation

● **À la z'boum** par les élèves de CM1 et CM2 à Guitté

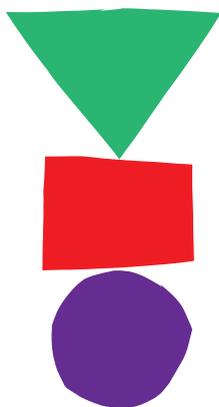
À la z'boum
À la cassis
À l'ananas, Pirouette
au benzoé S
au benzoé S
À la chenille
À la chenille cric cric
Crac crac boum
Boum boum tchek



Mini mini oiquoi
Mini mini oi oi
Mini oiquoi
Minimini oi
Minimini oiquoi
Minimini oi oi
Minimini oiquoi
Minimini oi

● **Am stram gram** par Élodie, Isabelle, Brigitte et Prescillia à Trélivan

Am, stram, gram,
Pic et pic et colégram,
Bour et bour et ratatam,
Am, stram, gram.



● **Trois p'tits chats** par les élèves de CM1 et CM2 à Guitté

Trois p'tits chats,
trois p'tits chats,
trois p'tits chats,
chats, chats,

Chapeau d'paille,
chapeau d'paille,
chapeau d'paille,
paille, paille,

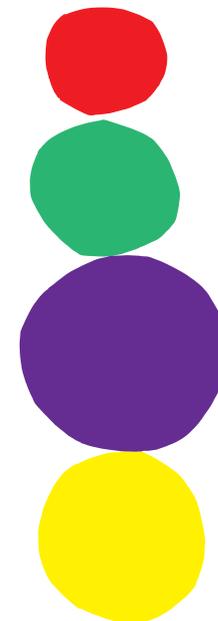
Paillason, ... son, son
Somnambule, ... bule, bule
Bulletin, ... tin, tin
Tintamarre, ...

Marabout, ...
Bout d'ficelle, ...
Selle de ch'val, ...
Ch'val de course, ...

Course à pied, ...
Pied à terre, ...
Terre de feu, ...
Feu follet, ...

Lait de vache, ...
Vache de ferme, ...
Ferme ta bouche, ...
Bouche de chien, ...

Chien de roi, ...
Roi de guerre, ...
Guerre à trois, ...
Trois p'tits chats, ...



● **Un éléphant** par Victor à Trélivan

Un éléphant qui se balançait
Sur une toile, toile, toile,
toile d'araignée

C'était un jeu tellement amusant
Que tout à coup
Ba da boum

En cercle mettre une main sur la main de son voisin de droite et une main sous celle de son voisin de gauche et se faire passer un courant en tapant sur la main du voisin de gauche et en chantant la chanson des éléphants.

À la fin, le but est d'éviter de se faire taper sur la main quand la chanson fait ba da BOUM.

Jeux de récréation

● **Dimanche** par Lénaïg de Saint-Maden



Charlotte
fait de la compote

Brigitte
S'agite, s'agite

Bertrand
Suce des harengs

Adhémar
Dit qu'il en a marre

Cunégonde
Se teint en blonde

La pendule
Fabrique des virgules

Epaminondas
Cire ses godasses

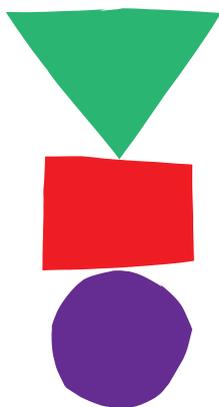
Et moi dans tout cha ?
Et moi dans tout cha ?

Thérèse
Souffle sur la braise

Moi, ze ne bouze pas
Sur ma langue, z'ai un
chat.

Léon
Peint des potirons

Auteur
René de Obalia



Remerciements

Cette collecte de comptines a pu voir le jour grâce à tous !

Collecteurs : Karine Delaroché, médiathèque de Caulnes ; Emmanuel Lambert, médiathèque de Plélan-le-Petit ; Karine Fluchaire, bibliothèque de Dinan ; Bruyère Jouffe, école de musique ; Annaïg Le Roy, école de musique ; Solenn Fleury, RPAM Broons-Caulnes ; Anne-Laure Derain, RPAM Corseul-Plélan ; Isabelle Kerdal, RPAM Dinan ; Marie-Claire Martin et Nicole Renaud, association Lire et Faire Lire ; Christine le Bricon et Nadia Bouzouaï, collègue Roger Vercel.

Chanteurs : Maïwenn, Oxana, Madalina, Maï, Mohammed, Clarisse, Virginie, Florent, Armelle L., Victor, Edith, Armelle M., Laurence, Noëline, Emmanuelle, Marjane, Sabrina, Elodie, Isabelle, Brigitte, Prescillia, Henrieta, Charlotte, Oscar, Sylvie, Oualid, Jiwan, Papou, Illona, Noémie, Anna, Catherine, Héléna, Emma G., Enora, Stéphane, Sabrina, Alexandra, Emma D., Nicolas, Lémoni, Margaret, Lénaïg, les résidents de la Maison de retraite de Caulnes et les enfants des écoles de Guenroc, Guitté, Plumaugat et Saint-Maden.

Traducteurs : Hamidi Mouhli, Djida Mounsi, Aurélie Le Roy et le collectif kurde de Rennes.

Formateurs : Evelyne Resmond-Wenz de l'association Accès Armor ; Chantale Grosliéziat de l'association Musique en herbe ; Renaud Lay du Labo, espace de musiques actuelles du conservatoire de musique de Dinan Agglomération.

